



**Cuestión 4 del
Orden del Día:**

Proyectos de RASG-PA

4.5 Estrategia de Implementación para la observancia del uso apropiado de la Fraseología normalizada en español en conformidad con PANS-ATM (Doc 4444), Capítulo 12

FRASEOLOGÍA NORMALIZADA EN ESPAÑOL DE LA OACI EN CONFORMIDAD CON PANS-ATM

(Presentada por la Secretaría)

RESUMEN	
Desarrollar e implementar un plan para promover y asegurar que los controladores de tránsito aéreo y pilotos observen la fraseología normalizada en español de la OACI al usar la radiotelefonía (R/T).	
Referencias:	
<ul style="list-style-type: none">Versión en español de la Gestión de Tránsito Aéreo, PANS-ATM (Doc 4444)	
Objetivos Estratégicos	<i>Esta nota de estudio se relaciona con el Objetivo estratégico A – Seguridad operacional</i>

1. Introducción

1.1 Una iniciativa del GREPECAS para hacer más eficiente la fraseología de la OACI culminó con una enmienda del Capítulo 12, Fraseologías (sólo en español), PANS/ATM (Doc. 4444) aplicable desde el 2009. Sin embargo, las enmiendas a la fraseología no han sido ampliamente adoptadas por la comunidad de habla española.

1.2 La iniciativa del GREPECAS se enfocó en investigar los términos usados en la fraseología en español, los cuales eran ambiguos entre los Estados de habla española y en enmendarlos con términos que pudieron ser entendidos por todos. Este esfuerzo, que duró más de 10 años, culminó con una propuesta de enmienda que contenía los términos “más aceptados” para asegurar un entendimiento común.

2. Discusión

2.1 Para darse cuenta de los beneficios de la enmienda, el RASG-PA apoya el desarrollo de una estrategia de implementación que alcanza a todos los controladores de tránsito aéreo y pilotos y que observen los cambios la fraseología en español.

2.2 Se prevé que un plan de implementación debería contener, por lo menos, lo siguiente:

- a) un manual modelo de fraseología en español para los Estados basado en el Doc. 4444;
- b) unas tarjetas de referencia para los controladores de tránsito aéreo y pilotos que contenga los términos más comunes para cada fase del vuelo/posición;
- c) seminarios/foros para divulgar la iniciativa; e
- d) instrucción para los controladores de tránsito aéreo y pilotos sobre la importancia de usar fraseología normalizada como un medio para mitigar los riesgos de seguridad operacional de la aviación.

2.3 Un análisis preliminar del costo debería estar finalizado para determinar el apoyo financiero requerido y la iniciativa debería ser liderada por los Estados y/o la Industria, con el objeto de obtener la difusión más amplia posible.

3. Acción Sugerida

3.1 Se invita a la Reunión a:

- a) tomar nota de la información contenida en esta nota;
- b) promover el uso de la fraseología normalizada ATC en español en conformidad con el Doc. 4444 de la OACI PANS ATM; y
- c) acordar el establecimiento de un proyecto para desarrollar una estrategia de implementación para un uso consistente de la fraseología ATC en español, en conformidad con PANS-ATM (Doc. 4444) de la OACI, que podría ser liderada por los Estados y/o Industria.